



Shao Opera
Art Research Institute of
Zhejiang

浙江紹劇藝術研究院



24-26.6.2016

高山劇場新翼演藝廳

Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

浙江紹劇藝術研究院

Shao Opera Art Research Institute of Zhejiang

原浙江紹劇團，上世紀五十年代起作品包括《孫悟空三打白骨精》、《龍虎鬥》、《于謙》、《相國志》、《大禹治水》、《咫尺靈山》、《真假悟空》、《秋瑾》、《生命的飛翔》等，其中《孫悟空三打白骨精》拍成電影，發行至七十二個國家和地區，風靡海內外，1963年榮獲第二屆中國大眾電影百花獎最佳戲曲片。劇院多次赴日本、丹麥、奧地利、德國、美國、香港、台灣等地演出。創演的劇目曾獲文化部演出一等獎、文華新劇目獎、文華大獎特別獎和中宣部五個一工程獎等。

Formerly known as the Shao Opera Troupe of Zhejiang, the arts group has been active since the 1950s. Its theatrical repertoires include *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*, *Fighting for Life or Death*, *Yu Qian*, *Xiangguo Zhi*, *Great Yu Controls the Waters*, *The Spirited Mountain Nearby*, *Who's the Real Monkey King*, *Qiu Jin* and *Flight of Life*. Of these productions, *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost* was made into a film and distributed in 72 countries and locations, becoming a highly popular title at home and abroad. The film version received the Best Opera Film prize in the 2nd People's Hundred Flowers Awards in 1963. The group has toured multiple times in Japan, Denmark, Austria, Germany, the United States, Hong Kong and Taiwan. The programmes that they created and performed have received the Class 1 Prize in Performance from the Ministry of Culture, Wenhua New Play Award, Special Prize in Wenhua Awards, as well as the Five "One" Project Award of the Central Propaganda Department.



24.6.2016 (星期五Fri) 7:30pm

《孫悟空三打白骨精》 *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*

節目長約2小時25分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 25 minutes including an intermission of 15 minutes.

取材於《西遊記》第二十七回「屍魔三戲唐三藏，聖僧恨逐美猴王」等章節。紹劇《孫悟空三打白骨精》演出已歷經半個世紀，演員已五代易人，演出場次超過二千場，依然久演不衰。

Inspired by Unit 27 - "The Corpse Fiend Thrice Tricks Tang Sanzang, The Holy Monk Angrily Dismisses the Handsome Monkey King" - and other chapters of *Journey to the West*. Staged for more than 2,000 times for half a century, the Shao Opera production of *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost* has already been played by five generations of actors and actresses. The timeless and extraordinary title has never lost its charm.

第一場

西行跋涉多艱險，取經師徒意志堅。
宛子山前妖霧起，怎瞞行者火眼尖。

第二場

八戒巡山貪懶睡，麻痺大意編謊言。
悟空隱身來捉弄，兄弟情誼親無間。

第三場

千年屍魔白骨精，兇殘狡猾企長生。
聞得玄奘東土來，波月洞中奸計定。

第四場

一化村姑送齋行，二變老嫗把女尋。
神針一晃嗚呼哉，火眼金睛認得清。

第五場

三化老丈施攻心，愚氓唐僧果中計。
咒念緊箍貶悟空，自投羅網遭囚羈。

- 中場休息十五分鐘 -

第六場

悟空雖回花果山，心隨師父取經行。
八戒巧言來激將，大聖下山孽妖平。

第七場

生死關頭三藏醒，「徒兒悟空」喊連聲。
金箍棒下不容赦，可笑白骨現原形。

正是：

山高水深征途險，取經路上多磨難。
師徒同心又登程，誓掃群妖取經還。

主演

孫悟空：劉建楊

唐僧：章立新

豬八戒：姚百青

沙僧：駱紀強

白骨精：徐峰

村姑：葉婧

老嫗：施潔淨

老丈：章金剛

爬山虎：楊欽鋒

傳令猴：范沁韻

魔王：周澤澤、朱丹賢、趙輝、

湯聰聰

小妖：董凱林、朱利烽、汪建達、

丁霖燾、沈標、應利光、

張君、王浩爽

女妖：祝紅英、楊炯、于鋁芳、

林黎

小猴：胡建新、顧全榮、龔萌芽、

胡梁虹、應林鋒

Scene One

The scripture journey to the West is not danger free,
Master Sanzang and his disciples set off strongmindedly.
An evil fog emerges at Mount Wanzi, the vigilant monk senses something shady.

Scene Two

Bajie falls asleep during his patrolling duty, he makes up stories dishonestly.
Wukong tricks him undetectably, the "Brothers" travel with perfect amity.

Scene Three

The vicious millennium-old Bony Ghost wishes to live until eternity.
Hearing the arrival of Sanzang of the East,
in her Boyue Cave, she plots her plan deviously.

Scene Four

First transformed into a village girl to donate food,
then an old woman who is searching for her daughter.
Identity revealed when the magic staff waves,
nothing escapes the fiery eyes of the smart monkey.

Scene Five

The third shift is an old man, Monk Tripitaka falls for the scam.
Wukong is blamed and punished by the band tightening spells.
His master, now captured, is confined to the cell.

- Intermission of 15 minutes -

Scene Six

Although Wukong returns to Mount Huaguo,
his mind still clings to the master and the scripture journey.
Bajie whips up words to seek Wukong's urgent help,
Monkey King rushes to subdue the ghost.

Scene Seven

Tang Sanzang wakes up at the critical moment,
he shouts non-stop for his monkey student.
The golden staff has no leniency. The Bony Ghost reveals itself, how funny!

So they say:

Travelling through mountains and waters, the scripture journey is full of dangers.
The master and his disciples set off once more,
they swear to crush monsters and return with the scripture.

Cast

Sun Wukong:	Liu Jianyang
Monk Tripitaka : (Tang Sanzang)	Zhang Lixin
Zhu Bajie:	Yao Baiqing
Sha Wujing:	Luo Jiqiang
Bony Ghost:	Xu Feng
Country maiden :	Ye Jing
Old lady:	Shi Jiejing
Old man:	Zhang Jingang
Mountain-climbing tiger:	Yang Qinfeng
Monkey messenger:	Fan Qinyun
Monster Kings:	Zhou Zeze, Zhu Danxian, Zhao Hui, Tang Congcong
Little monsters:	Dong Kailin, Zhu Lifeng, Wang Jianda, Ding Lindao, Shen Biao, Ying Liguang, Zhang Jun, Wang Haoshuang
Sirens:	Zhu Hongying, Yang Jiong, Yu Lufang, Lin Li
Little monkeys:	Hu Jianxin, Gu Quanrong, Gong Mengya, Hu Lianghong, Ying Linfeng

25.6.2016 (星期六Sat) 7:30pm 折子戲 Excerpts

節目長約2小時25分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 25 minutes including an intermission of 15 minutes.

《奈何橋》 *Naihe Bridge*

以明萬曆年間鄭之珍《新編目連救母勸善戲文》中卷之「過奈何橋」一折為基礎重新創作編排。由崑劇表演藝術家汪世瑜擔任藝術指導，在紹劇折子戲的藝術基礎上傳承創新。

奈何橋上走一遭，人世百態皆明瞭。選取生旦淨丑行當，以書生、節婦、縣官、屠夫四個典型人物如何過奈何橋的表現，照射出每個人不同的心理變化和人生感悟，體現人性本質。

A renewed creation and arrangement inspired by the segment "Over the Bridge of Helplessness" in the middle volume of *Monk Mulian Rescues His Mother – Script to Guide People to be Good and Benevolent*, written by Zheng Zhizhen during the reign of Wanli in Ming dynasty. Art direction from Kunqu Opera artist Wang Shiyu has brought innovation to the heritage of the artistic fundamentals of this Shao Opera excerpt.

Crossing the Bridge between life and death, the different aspects of the mortal world are understood. Four typical characters walk through the bridge of helplessness on their way to hell. The characters include a student, a widow, a county governor and a butcher – played by the *sheng* (male), *dan* (female), *jing* (painted face), *chou* (comic) roles of Shao Opera. This is a psychological narrative that projects the changes and enlightenment from life of each character, which illustrates the true natures of human.

主演

Cast

縣官(丑): 姚百青	喜鬼: 沈標	County governor (comic role):	Yao Baiqing	Happy ghost:	Shen Biao
書生(生): 胡建新	怒鬼: 董凱林	Student (male role):	Hu Jianxin	Angry ghost:	Dong Kailin
節婦(旦): 葉婧	哀鬼: 汪建達	Widow (female role):	Ye Jing	Sad ghost:	Wang Jianda
屠夫(淨): 朱丹賢	樂鬼: 丁霖燾	Butcher (painted face role):	Zhu Danxian	Contented ghost:	Ding Lindao

《秦瓊表功》 *Praising Qin Qiong's Contributions*

唱做兼重，劇中秦瓊人物性格鮮明，有勇有謀，形象深入人心。

犯禍事秦瓊表戰功，轅門外李淵憶前情。秦瓊因轅門狂笑而觸犯楊林，楊林命李淵監斬秦瓊，秦瓊自表歷來戰功，並提及臨潼山曾救過李淵，李淵頓憶前情，遂讓秦瓊大戰羅成。

Both singing and acting are emphasised in the play. Qin Qiong is an impressive character who is brave and brainy. His image is deeply rooted in people's mind.

Troubles appear, Qin Qiong rises up to the challenge; outside of the barrack's gate, Li Yuan reminisces of the past. Qin Qiong has offended Yang Lin because he laughed wildly at Yuanmen. Yang Lin orders Li Yuan to supervise the execution of Qin Qiong. Delivering his final speech about his past achievements in the battlefield, Qin Qiong mentions of his rescue of Li Yuan at Lintong Mountain. Li Yuan is reminded of the incident and he releases Qin Qiong to fight with Luo Cheng at the frontline.

主演

Cast

秦瓊: 章立新	Qin Qiong:	Zhang Lixin
李淵: 應林鋒	Li Yuan:	Ying Linfeng
中軍: 顧全榮	Commander:	Gu Quanrong
馬褂: 周澤澤、朱丹賢、湯聰聰、應利光	Four Magua:	Zhou Zeze, Zhu Danxian, Tang Congcong, Ying Liguang

《調無常》 *The Righteous Messenger of Death*

紹劇目連戲中自白性的折子。無常在冥府中幹的是催命勾魂的差事，但他嫉惡如仇，愛發議論，語言幽默風趣。在人們的印象中，他不是一個兇神惡煞的惡魔，而是一個較有人情的鬼物。

「一切鬼眾中，就是他有點人情；我們不變鬼則已，如果要變鬼，自然就只有他可以比較的相親近。」
—魯迅《無常》

Wuchang – which means “impermanence” – is a monologue excerpt from a Mulian opera title of the Shao genre. Wuchang is a reaper of the afterworld, but he is no friend of evilness. He is very articulate about his opinions, and he can speak with humour. In people's impression, he is not a ferocious demon, but rather a creature of the afterworld with a human touch.

“Of all spirits, he is the only one with some kind of human sensibilities. We are no ghosts, but if we were to turn into one, he would naturally be the only one who we can become closer with.”

– Wuchang, Lu Xun

主演

Cast

無常: 駱紀強	Wuchang:	Luo Jiqiang
無常嫂: 徐峰	Madam Wuchang:	Xu Feng
阿領: 朱利烽	Ah Ling:	Zhu Lifeng
送夜頭: 董凱林	Messenger of Death:	Dong Kailin

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

《九曲橋》 *Nine-twist Bridge*

取材於傳統劇目《狸貓換太子》。劇情曲折，人物情感真摯，把戲劇性的情節作懸念鋪設，雅俗共賞。

御河邊寇珠難沉真太子，九曲橋陳琳妝盒救幼主。北宋真宗趙恒，中年乏嗣，下詔東西兩宮：李、劉二妃，誰先生男，立為皇后。劉妃與內侍郭槐定下毒計，在李妃分娩之時，用剝皮狸貓換出嬰孩，暗命宮女寇珠將無辜嬰兒扔進御河。寇珠不忍加害，在九曲橋上與總管陳琳密議，由陳琳冒險將嬰兒藏匿於妝盒，送出宮去，交八賢王撫養。

Inspired by the traditional play *How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince*, the production features a complex plot and its characterisation is full of emotions. Suspense laid out in the dramatic storylines. This is a play that pleases both refined and popular tastes.

By the imperial river, palace maid Kouzhu can hardly drown the real crown prince. At the nine-twist bridge, Chen Lin saves the child with a vanity case. Middle-aged Zhao Heng – Emperor Zhenzong of Northern Song – has no heir. He challenges his consorts, Li of the Eastern Palace and Liu of the Western Palace, and wagers the place of the empress to whoever gives birth to a boy first. Liu and her chamber servant Guo Huai plot an evil plan to swap the baby of Li with a skinned cat when she delivers. They secretly instruct the chamber maid Kouzhu to discard the innocent baby into the river. Kouzhu cannot perform the act and she discusses the matter with Chen Lin, the house steward on the Nine-twist Bridge. Chen Lin takes his chances and sneaks the baby into a box to send him out of the palace. The boy is then entrusted with and cared by a kind prince Baxianwang.

主演

Cast

陳琳：施潔淨
寇珠：楊炯

Chen Lin: Shi Jiejing
Kouzhu: Yang Jiong

《漁樵會》 *The Fisherman Meeting the Woodcutter*

情趣盎然，呈現漁樵生活的情景。唱腔高亢激越，音樂粗獷而樸實，帶有強烈的紹劇色彩。

堪地形脫脫徐達漁樵會，互攀談唇槍舌劍各自明。元末，紅巾起義，紅巾軍元帥徐達據守濠梁，元相脫脫親率元軍，來攻濠梁。脫脫扮作漁夫模樣，察看濠梁地理形勢，探紅巾軍虛實。徐達為堅守濠梁，假扮樵夫察探四周地勢。兩軍主帥不期而遇，互相攀談，言語中逐漸察覺對方身分，而又不相互點破，展開一場隱喻暗語、借題發揮的唇槍舌劍。

A delightful play that reveals the life of a fisherman and a woodcutter. The intense, sonorous singing style and the unpretentious rustic music are the unique characteristics of Shao Opera.

Tuotuo and Xu Da are both observing the geography, they meet as a fisherman and a woodcutter. Knowing who the other party really is, the two kick off a battle of the tongues. It is the end of the Yuan dynasty and the red turbans rebel. Xu Da, the military commander of the red turbans is stationing at Haoliang. The prime minister of Yuan Tuotuo personally leads the army to attack Haoliang. Tuotuo puts on the disguise of a fisherman and observes the geography of Haoliang to seek intelligence about the red turbans. To defend Haoliang, Xu Da puts on the disguise of a woodcutter to observe the surroundings. The two commanders meet without knowing each other's identity. They begin to chat and slowly realise who the other person is. Yet, both discreetly avoid revealing the other's identity. A battle of the tongues between the two persons kick off with metaphors, secretive words, and analogies begins.

主演

Cast

脫脫：胡建新
徐達：章金剛

Tuotuo: Hu Jianxin
Xu Da: Zhang Jingang

《白猿救母》 *Bai Yuan Saving His Mother*

以明萬曆年間鄭之珍《新編目連救母勸善戲文》中卷之「白猿開路」一折為基礎重新創作編排。透過表演帶出戲劇古老卻永恆的人性化主題。

閻羅誤勾生死簿，白猿冒死闖地府。白猿之母因閻羅和判官喝酒誤事，錯勾姓名而暴斃。白猿救母心切，獨闖地府，為母討還公道，九死一生，闖過大關，孝心感天動地，閻羅也為其所動，勾還白猿母的生命，放牠還陽，使其母子重聚。

A renewed creation and arrangement inspired by the segment “White Ape Opening the Road” in the middle volume of *Monk Mulian Rescues His Mother – Script to Guide People to be Good and Benevolent*, written by Zheng Zhizhen during the reign of Wanli in Ming dynasty. The ancient yet everlasting humanistic theme of drama is manifested through the performance.

The King of Hell made a mistake on the death register, White Ape dashes towards Hell to save his mother. The mother of the White Ape has died unexpectedly because the King of Hell and his assistant were too drunk and wrote her name wrongly to be the next to die. To rescue his mother, the White Ape dashes towards Hell to seek justice for his mother. He survives a narrow escape and makes his way through the biggest barriers. His loyalty and love for his mother moves the world so much that even the King of Hell is touched. The King of Hell returns vitality to the mother of White Ape. The son reunites with his mother.

主演

Cast

白猿：王浩爽
閻羅：龔萌芽
判官：趙輝
白無常：駱紀強
黑無常：朱丹賢
大頭鬼：胡梁虹
小頭鬼：湯聰聰

肚皮鬼：顧全榮
眾小鬼：周澤澤、應利光、朱利烽、沈標、趙輝、董凱林、丁霖燾、楊欽鋒、應林鋒、汪建達

White Ape: Wang Haoshuang
King of Hell: Gong Mengya
Judge: Zhao Hui
White Wuchang: Luo Jiqiang
Black Wuchang: Zhu Daxian
Big Head Ghost: Hu Lianghong
Small Head Ghost: Tang Congcong

Belly Ghost: Gu Quanrong
Other ghosts: Zhou Zeze, Ying Liguang, Zhu Lifeng, Shen Biao, Zhao Hui, Dong Kailin, Ding Lindao, Yang Qinfeng, Ying Linfeng, Wang Jianda

26.6.2016 (星期日 Sun) 7:30pm

《火焰山》 *The Flaming Mountain*

節目長約2小時25分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours
and 25 minutes including an intermission of 15 minutes.

取材自《西遊記》第五十九回「唐三藏路阻火焰山，孫行者一調芭蕉扇」等章節，節奏明快，表演生動。

Inspired by Unit 59 - "Sanzang's Way is Blocked at the Fiery Mountains, Sun's First Attempt to Borrow the Plantain Fan" - and other chapters of *Journey to the West*, this energetic play progresses briskly.

第一場

火雲洞主聖嬰王，玩火焚山大禍闖；
狐煙狼火施激將，紅孩逞能試比高。

第二場

聖嬰假意扮難童，師徒誤救入圈套；
悟空就計勸頑嬌，兩妖率眾擒三藏。

第三場

悟空八戒救師尊，扮作土地責兒郎；
大聖神勇千鈞棒，觀音施法降狂妄。

第四場

妖言謊報孩兒亡，公主咬牙怒火燒；
奪子之仇不能饒，煽火阻你取經道。

- 中場休息十五分鐘 -

第五場

悟空借扇敘舊情，公主拔劍報仇恨；
一搨萬里轉瞬回，再搨失靈慌了神。

第六場

兄弟配合騙寶扇，假扇煽火吃一塹；
再變牛魔顯神功，真扇到手露破綻。

第七場

魔王怒惱比法道，變作悟能詐沙僧；
觀音善財釋前因，滅火過山奔前程。

正是：

悟空三借芭蕉扇，消除阻力破難關，
芭蕉寶扇喜相送，沒有過不去的火焰山。

主演

孫悟空：劉建楊
唐僧：章立新
豬八戒：姚百青
沙僧：駱紀強
紅孩兒：楊欽鋒
鐵扇公主：葉婧
牛魔王：胡梁虹
觀音：祝紅英
春桃：范沁韻
龍女：林黎
狐煙：董凱林
狼火：沈標
土地公公：胡建新
土地婆婆：施潔淨
孩兒兵、牛兵：顧全榮、龔萌芽、章金剛、
應林鋒、朱利烽、張君、
汪建達、丁霖燾、湯聰聰、
趙輝、周澤澤、應利光、
王浩爽、朱丹賢
侍女：徐峰、楊炯、于鋁芳、
林黎

Scene One

The Red Boy, owner of the Fiery Caves, lights up the mountain with his fire play.
Military signals are fired as pranks, arrogant Red Boy wants to show off his magic.

Scene Two

Disguised as a troubled child seeking rescue, the Red Boy traps Sanzang and his disciples.
Wukong thinks fast and convinces the naughty child,
two spirits lead a team to capture Sanzang.

Scene Three

Wukong and Bajie go to rescue their master, staging a drama as earth scolding his child.
Monkey King is brave and he plays his staff; Guanyin uses magic to subdue the mischiefs.

Scene Four

Monsters send rumours that her child is dead,
the anger of Princess Iron Fan cannot be suppressed.
The death of her son must be avenged,
pilgrims cannot go further as the iron fan is waved.

- Intermission of 15 minutes -

Scene Five

Wukong tries to borrow the fan as an old friend,
Princess takes out her sword, there will be a bitter end.
Fanning once, wind travels afar and quickly returns;
fanning twice, nothing works and Princess panics.

Scene Six

Two brothers put on a trick and steal the fan, a fake fan makes the fire stronger, it can.
Transforming into the Bull King, the true fan is obtained;
the cover is blown, Princess finds out everything.

Scene Seven

The Bull King is angry and calls for a duel, turns into Bajie to deceive Sha Wujing.
Guanyin and Red Boy, her disciple, make peace.
They climb through mountains and rush to put out the fire.

So they say:

Wukong successfully borrows the magical fan,
the block is cleared, they can continue as planned.
The magical fan gladly bids farewell, every fiery mountain can be overcome.

Cast

Sun Wukong:	Liu Jianyang
Monk Tripitaka :	Zhang Lixin
Zhu Bajie:	Yao Baiqing
Sha Wujing:	Luo Jiqiang
Red Boy:	Yang Qinfeng
Princess Iron Fan:	Ye Jing
Bull King:	Hu Lianghong
Guanyin:	Zhu Hongying
Chuntao:	Fan Qinyun
Dragon King's daughter:	Lin Li
Fox Smoke:	Dong Kailin
Wolf Fire:	Shen Biao
Earth Deity:	Hu Jianxin
Earth Deity's wife:	Shi Jiejing
Child soldiers & Bull soldiers:	Gu Quanrong, Gong Mengya, Zhang Jingang, Ying Linfeng, Zhu Lifeng, Zhang Jun, Wang Jianda, Ding Lindao, Tang Congcong, Zhao Hui, Zhou Zeze, Ying Liguang, Wang Haoshuang, Zhu Danxian
Maiden:	Xu Feng, Yang Jiong, Yu Lufang, Lin Li

主要演員 Performers



劉建楊 Liu Jianyang

國家一級演員，工武生，藝名十一齡童，師承紹劇猴戲表演藝術大師六齡童。國家級非物質文化遺產紹劇的代表性傳承人，當今紹劇猴戲的代表人物，被譽為「江南猴王」。代表作品有《孫悟空三打白骨精》、《火焰山》、《孫悟空大戰紅孩兒》、《孫悟空大鬧乾坤》、《咫尺靈山》、《真假悟空》等。曾獲第十一屆文華表演獎、第七屆中國藝術節觀眾最喜愛的演員獎、上海白玉蘭主角獎榜首等。

National Class One Performer specialises in *wusheng* (military male). Stage name is “Shiyilingtong” (11-year-old child). Trained under “Liulingtong” (6-year-old child), a Shao Opera master. He is the National Class Intangible Cultural Heritage - Shao Opera’s representative bearer, and an icon of the performing art of monkey king play, reputed as “Monkey King of Jiangnan”. Some of his representative works are *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*, *The Flaming Mountain*, *The Battle Between Monkey King and Red Child*, *Monkey King Making Havoc in Heaven and Earth*, *The Spirited Mountain Nearby* and *Who’s the Real Monkey King*. He is the winner of the 11th Wenhua Award for Performance, the Audience’s Favourite Actor Award in the 7th China Art Festival; he also topped the list at the Shanghai White Magnolia Awards.



姚百青 Yao Baiqing

國家一級演員，工二面，紹劇汪(筱奎)派和七(齡童)派兩大流派的第二代傳人，在《孫悟空三打白骨精》、《八戒別傳》、《火焰山》、《咫尺靈山》、《真假悟空》等劇中塑造的豬八戒形象，頗具藝術神韻，被譽為「江南活八戒」、「當今舞台第一豬」。曾獲第二十六屆中國戲劇梅花獎、第二十二屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎、多屆浙江省戲劇節演員一等獎及表演大獎等。

National Class One Performer specialises in *ermian* (deviance clown), a second-generation student of the two major schools of Shao Opera, namely the Wang (Xiaokui) school and the Qi (lingtong) school. Exerts artistic charm in performing the role of “Zhu Bajie” in *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*, *The Other Story of Bajie*, *The Flaming Mountain*, *The Spirited Mountain Nearby* and *Who’s the Real Monkey King*. Reputed as “Reborn Bajie of Jiangnan”, “The First Boar on Stage”. Winner of the 26th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Best Actor in a Leading Role Prize at the 22nd Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art. He is also a multiple winner of the First-class Actor Prize and Grand Performance Prize in the Zhejiang Province Drama Festival.



施潔淨 Shi Jiejing

國家一級演員，工小生、老旦。曾獲第二十七屆中國戲劇梅花獎、第二十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、多屆浙江省戲劇節優秀表演獎、浙江省首屆金桂表演獎、浙江省首屆紹劇折子戲大賽金獎、浙江省優秀小百花獎等。

National Class One Performer specialises in *xiaosheng* (young civil male) and *laodan* (old female). A winner of the 27th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Actor in a Leading Role prize at the 25th Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art, a number of Excellent Performance Awards from Zhejiang Province Drama Festival, the first Zhejiang Province Jingui Performance Award, a Gold Prize in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition and the Zhejiang Province Excellent Xiaobaihua Award.



胡建新 Hu Jianxin

國家一級演員，工老生，著名紹劇表演藝術家十三齡童弟子。曾獲第二十六屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角提名獎、浙江省第二屆戲劇節青年演員一等獎、《浙江日報》戲劇十佳新花獎、浙江省第二屆戲劇小百花匯演優秀小百花獎、九四中國小百花越劇節銀獎、浙江省紹劇折子戲大賽表演金獎等。

National Class One Performer specialises in *laosheng* (old male). Student of renowned Shao Opera performance artist “Shisanlingtong” (13-year-old child). Awarded the Best Actor in a Leading Role Nomination Prize at the 26th Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art, First-class Young Actor Prize in the 2nd Zhejiang Province Drama Festival. A winner of the Zhejiang Daily Drama Top 10 New Flower Awards, the Distinguished Xiaobaihua Award in the 2nd Zhejiang Province Drama Xiaobaihua Variety Show, the Silver Prize in the 1994 Chinese Xiaobaihua Yue Opera Festival and Performance Gold Award in Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition.



章金剛 Zhang Jingang

國家二級演員，工老生，著名紹劇表演藝術家十三齡童弟子。擅演劇目有《龍虎鬥》、《兩狼山》、《霍光廢帝》、《黃飛虎反五關》、《硃砂球》等。曾獲首屆浙江省紹劇折子戲大賽金獎第一名、紹興市戲曲大獎賽菊花獎、紹興市第八及第十屆戲劇節演員表演獎等。

National Class Two performer specialises in *laosheng*, Zhang is a student of the renowned Shao Opera performance artist “Shisanlingtong”. Outstanding repertoires include *Fighting for Life or Death*, *Two Wolves Mountain*, *Huo Guang Dethrones the Emperor*, *Huang Feihu’s Rebellion* and *Vermillion Ball*. He is a winner of the first prize, gold award in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition, the Chrysanthemum Prize from Shaoxing Chinese Opera Award Competition as well as performance prizes from the 8th and 10th Theatre Festivals of Shaoxing City.



章立新 Zhang Lixin

國家二級演員，工文武老生。扮相俊秀，嗓音清亮。擅演劇目有《黃飛虎反五關》、《薛剛反唐》、《相國志》、《龍虎鬥》、《硃砂球》、《三請樊梨花》等。曾獲第二十六屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎配角提名獎、首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組金獎、浙江省青年演員折子戲大賽銀獎等。

National Class Two Performer specialises in *wenwu laosheng* (old male military and civilian). He is renowned for his handsome looks and a crystal-like voice. His outstanding repertoires include *Huang Feihu’s Rebellion*, *The Xue Gang Rebellion in Tang Dynasty*, *Xiangguo Zhi*, *Fighting for Life or Death*, *Vermillion Ball* and *Three Calls to Fan Lihua*. Awarded the Best Actor in a Supporting Role Nomination Prize at the 26th Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art, the Gold Prize in the young actor category in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition and the Silver Prize in Zhejiang Province Young Actor Excerpt Competition.



徐峰 Xu Feng

國家二級演員，工武旦。擅演劇目有《相國志》、《楊門女將》、《硃砂球》、《火焰山》等。曾獲第十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎、首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組金獎等。

National Class Two Performer specialises in *wudan* (military female). Her outstanding repertoires include *Xiangguo Zhi*, *The Lady Generals of the Yang Family*, *Vermillion Ball* and *The Flaming Mountain*. A winner of the Excellent Performance Award in the 12th Zhejiang Province Drama Festival and the Gold Prize in the young talent category in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition.



駱紀強 Luo Jiqiang

工花臉。擅演劇目有《調無常》、《打太廟》、《打半山》、《兩狼山》、《智激美猴王》、《斷太后》等。曾獲全國梨園杯戲曲大賽銅獎、華東地區戲曲大賽金獎、浙江省戲曲大賽十佳新蕾獎金獎等。

Specialises in *hualian* (painted face). His outstanding repertoires include *The Righteous Messenger of Death*, *Wreaking Havoc at the Imperial Ancestral Temple*, *Fight at Mid-hill*, *Two Wolves Mountain*, *Outwitting Monkey King* and *Identifying the Dowager*. A winner of the Bronze Prize in the National Chinese Opera Cup Xiqu Competition, the Gold Prize in Eastern China Regional Opera Competition and the Gold Prize in the top 10 New Actors Award in the Zhejiang Province Chinese Opera Competition.



應林鋒 Ying Linfeng

工老生。擅演劇目有《于謙》、《硃砂球》、《九江口》、《相國志》、《斬經堂》、《龍虎鬥》等。曾獲第二十四屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎新人配角獎、第二十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎新人主角獎、浙江省首屆紹劇折子戲大賽青年組金獎、浙江省第十二屆戲劇節優秀表演獎等。

Specialises in *laosheng*. Outstanding repertoires include *Yu Qian*, *Vermillion Ball*, *At the Mouth of Jiujiang River*, *Xiangguo Zhi*, *Wu Han Killing His Wife at the Sutra Hall* and *Fighting for Life or Death*. He is the winner of the New Actor in a Supporting Role Prize at the 24th Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art, the New Actor in a Leading Role Prize at the 25th Shanghai

White Magnolia Awards for Theatrical Art, the Gold Prize in the young talent category in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition and Excellent Performance Award in the 12th Zhejiang Province Drama Festival.



楊炯 Yang Jiong

工花旦。擅演劇目有《硃砂球》、《三請樊梨花》、《孫悟空三打白骨精》、《女吊》等。曾獲第二十四屆上海白玉蘭戲劇表演藝術新人主角獎、浙江省新松計劃青年演員折子戲大賽金獎、浙江省第六屆十大城市戲曲演唱聯賽一等獎等。

Specialises in *huadan* (young female). Her outstanding repertoires include *Vermillion Ball*, *Three Calls to Fan Lihua*, *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost* and *Ghost of a Woman Who Hangs Herself*. Winner of the New Actor in a Leading Role Prize at the 24th Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art, the Gold Prize in Zhejiang Province New Pine Scheme Young Actor

Excerpt Competition and Class 1 Prize at the 6th Zhejiang Province Top Ten City Opera Singing Performance Competition.



楊欽鋒 Yang Qinfeng

優秀青年演員，工武丑。擅演劇目有《盜甲》、《盜王墳》、《楊香武三盜九龍杯》、《孫悟空三打白骨精》等。曾獲首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組銀獎、浙江省新松計劃青年演員折子戲大賽銅獎、紹興市第十二屆戲劇節優秀表演獎。

A fine young actor specialises in *wuchou* (military clown). Outstanding repertoires include *Stealing the Precious Armour*, *The Mausoleum Raider*, *Yang Xiangwu Stealing the Nine-dragon Goblet for Three Times* and *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*. Awarded the Silver Prize in the young talent category in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition, the Bronze

Prize in the Zhejiang Province New Pine Scheme Young Actor Excerpt Competition, as well as an Excellent Performance Award in the 12th Theatre Festival of Shaoxing City.



葉婧 Ye Jing

優秀青年演員，工花旦。擅演劇目有《龍鳳鎖》、《三請樊梨花》、《孫悟空三打白骨精》、《火焰山》等。曾獲首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組金獎、浙江省新松計劃青年演員折子戲大賽銅獎、紹興市第十二屆戲劇節優秀表演獎。

A fine young actor specialises in *huadan*. Her outstanding repertoires include *Lock of Dragon and Phoenix*, *Three Calls to Fan Lihua*, *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost* and *The Flaming Mountain*. A winner of the Gold Prize in the young talent category of the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition, the Bronze Prize in Zhejiang Province New Pine

Scheme Young Actor Excerpt Competition and the Excellent Performance Award in 12th Theatre Festival of Shaoxing City.



胡梁虹 Hu Lianghong

優秀青年演員，工大花臉。擅演劇目有《龍虎鬥》、《薛剛反唐》、《相國志》、《孫悟空三打白骨精》等。曾獲首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組銀獎。

A fine young actor specialises in *dahualian* (painted face). Outstanding repertoires include *Fighting for Life or Death*, *The Xue Gang Rebellion in Tang Dynasty*, *Xiangguo Zhi* and *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*. Awarded the Silver Prize in the young talent category of the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition.



張君 Zhang Jun

優秀青年演員，工武生。擅演劇目有《孫悟空三打白骨精》、《火焰山》、《鬧龍宮》、《界牌關》等。曾獲首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組銀獎、紹興市第十二屆戲劇節表演獎、紹興市折子戲大賽專業青年組金獎。

A fine young actor specialises in *wusheng*. Outstanding repertoires include *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*, *The Flaming Mountain*, *Wreaking Havoc in the Dragon Palace* and *Jie Pai Guan*. Winner of the Silver Prize of the young talent category in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition, Performance Prize in the 12th Theatre Festival of Shaoxing City, and a Gold Prize in the young professional's category in the Shaoxing Excerpt Competition.



朱丹賢 Zhu Danxian

優秀青年演員，工二花臉。擅演劇目有《薛剛反唐》、《打半山》、《龍鳳鎖》、《孫悟空三打白骨精》等。曾獲紹興市第十二屆戲劇節優秀表演獎、首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組銅獎、紹興市折子戲大賽專業青年組銅獎。

A fine young actor specialises in *erhualian* (supporting painted face). Outstanding repertoires include *The Xue Gang Rebellion in Tang Dynasty*, *Fight at Mid-hill*, *Lock of Dragon and Phoenix* and *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*. Won an Excellent Performance Award in the 12th Theatre Festival of Shaoxing City, a Bronze Prize in the young talent category in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition, a Bronze Prize in the young professional category in the Shaoxing Excerpt Competition.

浙江紹劇藝術研究院赴港演出人員

Shao Opera Art Research Institute of Zhejiang - Production Team

團長：胡華鋼

副團長：袁巍

秘書長：朱燕

副秘書長：徐紅

秘書：熊香珠

藝術指導：姚百青、劉建揚、董凱琳

顧問：許沛霖、陳潔

演員：

章金剛、應林鋒、趙輝、楊炯、駱紀強、胡梁虹、顧全榮、朱利烽、張君、胡建新、楊欽鋒、汪建達、龔萌芽、章立新、丁霖燾、朱丹賢、王浩爽、沈標、湯聰聰、周澤澤、祝紅英、施潔淨、葉婧、應利光、范沁韻、于鋁芳、徐峰、林黎

舞美：

戴立峰、蔣一帆、薛永紀、沈桂英、李偉祥、李哲清、楊翱飛、孫鵬、張文革、王文娟、管衛國、邵志堅、吳依琪、金思萍、邵堅

樂隊：

張海江、胡克鋼、陳浩、胡方華、馬祖嫻、蔣一峰、周曉峰、魯豔、阮偉惠、汪雲海

統籌策劃：香港上海戲曲藝術協會

場刊資料及字幕翻譯：語文翻譯服務

Company Director: Hu Huagang

Associate Company Director: Yuan Wei

Secretary General: Zhu Yan

Deputy Secretary General: Xu Hong

Secretary: Xiong Xiangzhu

Artistic Director: Yao Baiqing, Liu Jianyang, Dong Kailin

Consultant: Xu Peilin, Chen Jie

Cast:

Zhang Jingang, Ying Linfeng, Zhao Hui, Yang Jiong, Luo Jiqiang, Hu Lianghong, Gu Quanrong, Zhu, Lifeng, Zhang Jun, Hu Jianxin, Yang Qinfeng, Wang Jianda, Gong Mengya, Zhang Lixin, Ding Lindao, Zhu Danxian, Wang Haoshuang, Shen Biao, Tang Congcong, Zhou Zeze, Zhu Hongying, Shi Jiejing, Ye Jing, Ying Liguang, Fan Qinyun, Yu Lufang, Xu Feng, Lin Li

Stage Art:

Dai Lifeng, Jiang Yifan, Xue Yongji, Shen Guiying, Li Weixiang, Li Zheqing, Yang Aofei, Sun Peng, Zhang Wenge, Wang Wenjuan, Da Weigu, Shao Zhijian, Wu Yiqi, Jin Siping, Shao Jian

Musicians:

Zhang Haijiang, Hu Kegang, Chen Hao, Hu Fanghua, Ma Zuxian, Jiang Yifeng, Zhou Xiaofeng, Lu Yan, Ruan Weihui, Wang Yunhai

Co-ordinator & Planning: Shanghai Opera Association (H.K.)

House Programme Information and Surtitles Translation: Multilingual Translation Services



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSd cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information provided by the arts group.